

Приложение к диссертации О.В. Шестаковой «Универсальное и специфическое в ономотопее (на материале немецкого и русского языков)». Пермь, 2013.

**ФОНОСЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ
НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ОНОМАТОПОВ
АКУСТИЧЕСКИЕ ОНОМАТОПЫ**

Класс А. Инстанты

Тип 1. Инстанты: нем. *patsch, pitsch-patsch, tapp, tipp, tapptapp* “звук хождения, передвижения (топанье, шарканье)”; *tack, tick-tack, tatsch, tock, tuck* “звук удара, стук”; *toben* “бушевать, шуметь”; рус. *тук, тюк, тьяп, чик, чак, кап-кап, тик-так* “звук удара”; *чан-чан, топ-топ* “хождение”.

Класс Б. Континуанты

Тип 2. Тоновые континуанты: нем. *piep* “звук при пiske”, *tatütata* “звуковой сигнал автомобиля; автосигнализации”, *lullu* “звук укачивания, припев колыбельной песни”; рус. *ду-ду, ту-тууу, би-би* “звук гудка, дудочки”, *пи-пи, уа-уа, ги-ги-ги, ау-ау* “звук при визжании, пiske”, *гу-у-у-у, у-у-у-у, угу-гу-гу* “завывание ветра, метели”, *а-а-а* “эхо”, *тю-тю-тю* “звук пули”, *лю-лю, ля-ля, ла-ла, на-на* “пение”.

Тип 3. Чисто шумовые континуанты: нем. *sch* “тсс!, тихо!”, *husch* “звук при резком движении воздуха; свист при рассекании воздуха”, *zisch* “звук вырывающейся струи воздуха, пара, воды; шуршание, шипение, шелест”, *pfeifen* “свистеть”; рус. *пши-ш-ш* “шуршание сыплющегося песка”, *шп-ш-ш, ш-ш-ш, с-с-с* “шипение (в том числе паров)”, *пи-ш-ш, ш-ш-ш* “шуршание, шипение, шелест”, *с-с-с* “струя воздуха сквозь зубы”, *шипеть, шелестеть*.

Тип 4. Тоншумовые континуанты: нем. *säuseln* “шелестеть, шуршать (о листьях и т. п.)”, *sausen* “шуметь; свистеть (о ветре и т. п.)”, *summ* “жужжание насекомых”; в рус. *ж-ж-ж, дз-з-з, зу-зу-зу* “жужжание комара, овода, мухи”, *зу-зу-зу* “сигнал на корабле”.

Класс В. Фреквентативы

Тип 5. Фреквентативы-квазиинстанты: нем. *trapp; tripp-trapp* “звук работающего механизма, двигателя”, “звук хождения, передвижения, топание”, звук падения капель, *schroten* “крупно молотить”; *brägeln* “трещать, потрескивать; падать с шумом”, *krabbeln* “царапать (писать)”; *kerben* “насекать зазубривать”; рус. *бряк, хрон, хряп, стуки-бряки* “удар, падение, стук”, *хрупа-хрпа, хряп, хруп, кр-кр* “хруст, треск”, *трик-трик* “звук пишущей машинки”, *крак* “звук ломания”, *трап* “удар цепями”.

Тип 6. Чистые фреквентативы: нем. *brr* “шум мотора, двигателя”, *r* “звук работающего механизма, двигателя”, *Ruck m* “толчок, рывок”, *gurgeln vi* “полоскать горло”; *tattern* “дрожать”; рус. *др-р-р* “звук работающего механизма”, *бур-бур, бурл-бурл* “бурление, движение жидкости”, *гр-р-р, р-р-р* “раскаты грома”, *тыр-тыр-тыр* “дребезжание будильника”, *тр-р-р* “разрыв цепи”, *дыр-дыр* “стук зубов”.

Тип 7. Фреквентативы тоновые квазиконтинуанты: нем. *krahkrah* “крик вороны”; рус. *капп-капп* “крик вороны”, *скрип-скрип, скрлы-скрлы* “скрип, скрежет”.

Тип 8. Фреквентативы чисто шумовые квазиконтинуанты: нем. *raps; rips-raps* “звук резкого движения при разрезании, разрывании”, “хруст при кусании”, *rauschen* “шуметь; шелестеть, шуршать; журчать; рокотать”, *raffen* “отхватывать, хапать”; *schürfen* ю-нем. “царапать”; рус. *хрупы-хрпы, шабар-шабар, чирк, шуры-шары, шурки-шарки, шуру-шары, хреть, хруп* “хруст, треск, скрип, шуршание, скрежет”, *шуры-шары, шурки-шарки, шуру-шары* “о хождении”, *фурр-р-р, фуры-нуры* “порхание”, *шир-шир* “звук пилы”.

Тип 9. Фреквентативы тоношумовые квазиконтинуанты: нем. *ratsch; ritsch-ritsch ratsch* “звук резкого движения при разрезании, разрывании”, *rutsch* “звук быстрого скольжения”, *surren* “гудеть, жужжать”; рус. *рузы-разы* “звук работающего комбайна”, *раз* “

звук резкого движения при ударе, стуке, протыкании, разрезании”, *чир* “звук удара, стука с царапаньем, скрежетом”.

Гиперкласс АБ. Инстанты-континуанты

Тип 10. Тоновые «послеударные» инстанты-континуанты: нем. *bam, bim, bum, ding, kling* “звон колокола”, *bim-bam, ding-dong*”, *kling-klang* “звон с меняющейся высотой”, *bum, bums, peng* “звук удара, стук”, *pinken* “колотить (по чему-л., напр. молотком)”, *knallen* “щёлкать, хлопать”; рус. *бом, бон, бам, тиль-тиль, тини-бони, бум-бум, баум, боум, динь-динь, тинь-тинь, блям-блям, дон-дон, бом-бом, боум-боум* “удар о металлический или стеклянный предмет, звон колокола”; *бум, пинь, пиль* “звук выстрела, взрыва”.

Тип 11. Чисто шумовые «послеударные» инстанты-континуанты: нем. *bauz, butz, raff, puff, töff* “звук удара, стук”, *raff, puff* “звук выстрела, взрыва”, *töff* “звук работающего механизма, двигателя”, *schaben* “скоблить, скрести”, рус. *бац, буц, бах, бух, чох, бабах* “звук удара, удар, падение”; *бух, бац, пах-пах, пиф-паф, бах-бах, тах-тах-тах, таф-таф, бабах, чах-чах* “звук выстрела, взрыва”; *пф-пф, пух-пух* “брожение при скисании”, *чух-чух* “о паровозе”.

Тип 12. Чисто шумовые «предударные» инстанты-континуанты: нем. *blaff, klack(s), klapp, klipp; klipp-klapp, klatsch, klitsch-klatsch, klick, schnapp, plitz, platz, plotz* “звук удара, стук”, *knack(s), knick(s), knack(s) knick(s)* “хруст, треск”, *schlapp, plitsch, platsch, plitsch-platsch* “звук хождения, передвижения (шлепанье, хождение по грязи, воде); бульканье, плеск”; *gluck, kluck* “звук движения жидкости”, *plump(s)* “звук падения, толчка, бросания”, *manschen, matschen, panschen* “шлепать, хлюпать”; рус. *хлюст, хляск, хлоп, шлеп, хлесь, шмяк, хлесть, плюх* “звук удара, удар”.

Тип 13. Тоншумовые «предударные» инстанты-континуанты: нем. *quatsch* “звук хождения по грязи”, *schwapp, schwipp* “звук удара по упругому”, *zwitschern* “щебетать”, *wabbeln* “дрожать”, *wackeln* “шататься, качаться”; рус. *вжик* “звук рассекаемого воздуха при резком движении; звук застежки “молния”, *звяк* “резко обрывающийся звук, звук щеколды”.

Тип 14. Чисто шумовые-тоновые «предударно-послеударные» инстанты-континуанты: нем. *tschilp* “чириканье птиц”, *tsching* “громкая музыка”; рус. *бумкс* “удар”, *чувиль* “о передвижении по грязи”.

Тип 15. Тоншумовые-тоновые шумовые-тоновые «предударно-послеударные» инстанты-континуанты: рус. *дзен, дзинь, дзиньк* “звук удара о металлическое, стеклянное”, *зззбум* “внезапно пронестись с высоким пронзительным звуком”; *жжжбум* “о комаре”. В немецком языке в нашем материале не обнаружено.

Гиперкласс ВАБ. Фреквентативы квазиинстанты-континуанты

Тип 16. Тоновые «послеударные» квазиинстанты-континуанты: нем. *klirr* “звук удара о металлическое, стеклянное, звон”, *tandaradei* “пение, музыка, мелодия”, *brummt* “шум мотора, двигателя”, *ballern* “греметь (о выстреле); стучать, хлопать”, *dröhnen* “греметь (о громе, голосе); гудеть”, *knarren* “трещать, скрипеть”; рус. *брень-дрень* “звук стекла”; *брень-дрень, брень, брям, трям, трень, трень-брень* “о струнном музыкальном инструменте”; *трам-трам* “о фортепиано”; *дринь-дринь* “звонок”.

Тип 17. Чисто шумовые «послеударные» квазиинстанты-континуанты: нем. *pardauz, kladderadatsch, krach* “звук удара, стук, звук падения”, *brausen* “бушевать, шуметь (о море, лесе)”, *brechen* “(раз)ломать, разбивать”, *kreischen* “визжать, пронзительно кричать; издавать резкий [пронзительный] звук”, *prasseln* “трещать”, *dreschen* “молотить, колотить”, *tro(ö)pfen, träufeln* “капать”, *furzen* “выпускать ветры [газы] (из кишечника)”, *pratsch* “звук удара, стук”, *greifen* “хватать, схватить”, *grapschen* “жадно хватать, цапать”, *kratzen* “царапать”, *knirschen* “хрустеть, скрипеть; скрежетать”; рус. *хлесь-хабаресь, трах, тресь, хрясь, хресь, трах-тарарах, трах-тах-тах, грох* отрывистый, сильный раскатистый звук; звук выстрела, взрыва, удара, падения”; *трусси-тряси, хрясь, хресь* “хруст, треск”, *тресь* “звук разрыва ткани”.

Тип 18. Чисто шумовые «предударные» квазиинстанты-континуанты: нем. *zappzarapp* “быстрое, интенсивное хватательное движение”, *schwirren* “(про)свистеть,

(про)жужжать, (про)лететь (со свистом)”; *schwirbeln* “кружиться, вращаться”, *schwarten* “бить, избивать, колотить”, *schnarp(f)en* “скрипеть, хрустеть”, *zwargen* “сверлить, буравить”, *zwirbeln* “вертеть, крутить”; рус. *шварк* “резко бросать, ударять”; *царан, шабар, шир, шорк, шарк* “тереть со звуком, царапать”.

Артикуляторные ономотопы

Класс А. Носовые

Подкласс А. Собственно носовые

Тип 1. Втягивание носом воздуха: нем. *schniiffeln* “сопеть, потягивать носом”; *schnaufen* “шмыгать носом”, (*sich*) *schneuzen* б. ч. ю.-нем., *schnauben* “сморкаться”; рус. *шмыг, шмыр, шмырь, швыркать, шмыргать, шмурыжить*.

Подкласс АВ. Носогорловые

Тип 2. Фырканье: нем. *schnauben, schnaufen* “фыркать”; рус. *фур, фырк, фр, швырк, фуркать, фыркать, хоркать, хрюкать, форскасть*

Тип 3. Храп: нем. *schnarchen* “храпеть”; *bofen* “храпеть (во время сна)”; *schnurken* разг. “храпеть; сопеть”; рус. *хрр-хрр, храпать, храпеть*.

Класс Б. Ротовые

Подкласс БА. Ротоносовые

Тип 4. Посвистывание: нем. *pfeifen* “свистеть”, *flöten* “заливаться, петь (о соловье)”; *quinguilieren* bes. nordd., *quinkeleren* bes. nordd., *fiepen jägerspr.* “свистеть”; рус. *свистеть, фьюкать, фью, фьюить, фить-фить, фюить, фюю, фию, фиу*.

Тип 5. Чихание: нем. *hatzi, hatschi* “звук чихания”; *niesen* “чихать”; рус. *чихать, прыскать, пчих, апчих, чих, чхи, пчих*.

Подкласс Б. Собственно ротовые

Тип 6. Лакание, лизание: нем. *labbern, läbbern, lappen* dial. *schlabbern, schlappen, schlappern, schlecken* “лакать”, *lecken, belecken* “лизать”; ср. рус. *лачить, лакать, лизать*.

Тип 7. Сосание: нем. *saugen, lutschen* “сосать (соску, конфету)”; *lullen* ю.-нем.; *nuckeln; suseln, suckeln, zulken, zutschen, zuzeln* разг. сосать; рус. *сосать, сосить, ссать, чуп-чуп, чупать, чмок-чмок, чмокать, тышкать*,

Тип 8. Всасывание ртом жидкости: нем. *schlürfen* “швыркать, хлебать”, *schlabbern; labbern* “громко хлебать”; рус. *хлепать, швыркать, швырк, швыр, чувыр, фук*.

Тип 9. Плевание: нем. *pfui, toi* “звук плевания”; *spreien* “выплёвывать, плевать; харкать”, *sprucken, spreiben* südd., österr. плевать; рус. *тьфу, тфу, плевать*.

Тип 10. Чмокание (смакование): нем. *schmatzen, lappen* “чмокать”; рус. *чмокать, чупать, чуп-чуп, чмок-чмок, чамкать, смаковать, чавкать*.

Тип 11. Цоканье: нем. *schnalzen* “цокать языком”; рус. *цок-цок, цокать*.

Тип 12. Щёлканье: нем. *knallen, klappern* (зубами, клювом и т.п.); *knacken, schmirksen* “щёлкать; прищёлкивать (языком, пальцами)”, *schnippen*; ср. рус. *щелкать, щелк, лязгать, ляскать, клацать*.

Тип 13. Чавканье: нем. *schmatzen, schnalzen, katschen, kätschen, schlappern, schlürfen* “чавкать”; рус. *чавкать, чамкать, чвакать, чмокать, чав-чав, чувыр-чувыр, швыр-швыр, лючи-лячи*.

Подкласс БВ. Ротогорловые

Тип 14. Дуновение (ртом): нем. *ha, ho, hu, hauchen, pusten* “(сильно) дуть; дыхнуть”; рус. *фук, фуу, хуу, фу, пфу, пфф, фукать, пахнуть, пыхтеть*.

Тип 15. Вдох/ выдох: нем. *ach, hu, rih* “звук дыхания (выдоха)”; *hauchen* “дышать”, *seufzen* “вздыхать”, *puffen* “пыхтеть”; рус. *дышать, пыхтеть, вздыхать, хьюкать, пышкать, пыхать, быхать, здых-здых, ах, хуу, охх, уфф, пф, э-хе-хе, о-хо-хо, ыхх, ф-ф-ф, эх, ух*.

Тип 16. Дыхание с присвистом: нем. *ausschnaufen* “отдышаться, перевести дух”; *rih* “тяжелое дыхание”, *pusten* “тяжело дышать, пыхтеть”, *japsen* “жадно глотать (воздух), задыхаться; запыхаться”, *keuchen* “пыхтеть, задыхаться, с трудом переводить дыхание [дух]”; рус. *фук, фить, хьюкать, быхать*.

Тип 17. Плач, вой: нем. *hei, hoi* “плач, вой”, *heulen* “выть, завывать; *plinsen, flennen, weinen* “плакать; реветь”; *jammern* “громко плакать, причитать, голосить; вопить; кричать (от боли и т. п.)”, *schluchzen* “рыдать; всхлипывать; плакать навзрыд”, *jaulen* “выть, завывать”; рус. *пинькать, пиньгать, всхлипывать, нюнить сопеть, хлюпать грюпать, аргать, рыдать, хайгать, выть, базанить, базлать.*

Тип 18. Громкий крик: нем. *a-a, ah* “громкий крик”, *schreien* “орать, вопить”; *brüllen* “орать”; *blöken, bülken, heraussschreien, krähen, kreischen, rufen; [herum]krakeelen, plärren;* рус. *a-a-a, o-o-o, вопить, орать, кричать, базлать, базать, базанить, хайлить, хайланить, аркать, аргать, бахлать.*

Тип 19. Ораание, рев: нем. *schreien* “орать”, *brüllen;* реветь; рус. *орать, аргать, рывкать, реветь, рычать, гаркать.*

Тип 20. Пронзительный крик: нем. *schreien* “орать”; *gicksen* “вскрикнуть; взвизгнуть”; *riksen, stechen, stochern;* рус. *визжать, иргать.*

Тип 21. Смех: нем. *ha, ho* “смех”; *lachen, feixen, grinsen, wiehern. gackeln, gickeln, gickern;* рус. *ха-ха, хо-хо, хе-хе, га-га, гы-гы, гы-ы-ы, ге-ге, ху-ху, ржать, голготать, гогтать, прычкать, прыскать.*

Подкласс БАВ. Ротоносогорловые

Тип 22. Кусание: нем. *harr, harps* “звук при кусании, хватании ртом”, *beißen* “кусать”; р. рус. *ам, хам, тяпнуть, кусать.*

Тип 23. Зевота: нем. *a-a-a, gähnen, gaffen, gienen;* рус. *a-a-a, хам, зевота, зевать, хамать, хаманье, хайкать.*

Тип 24. Ворчание: нем. *blubbern, brabbeln, brumme(l)n, grummeln, murmeln, brummen, krickeln;* рус. *бухтеть, бубнить, бурчать, буркать (разг.), бормотать. бунчать (диал.). бунгать, бокотать, ворчать, уркать, ургать, бур-бур-бур, бум-бум-бум, бух-бух-бух, бурчать, бормотать.*

Тип 25. Стон: нем. *ach, o-o, ächzen, stöhnen;* рус. *хэ-э-э, э-э-э, а-а-а, ох-хо, ой, о-о-о* (часто с назализацией), *ах-х, о-о-о, стонать.*

Тип 26. Хныканье: нем. *quengeln, wimmern, maunzen, greinen, winseln* “визжать, скулить; ныть, хныкать”; рус. *хны-хны, хныкать, ныть, хнюкать, ханькать, ханьгать, хиньгать, хинькать.*

Тип 27. Хихиканье: нем. *hi* “хихиканье”, *kichern;* рус. *хи-хи, хихикать.*

Класс В. Горловые

Подкласс ВБ. Горлоротовые

Тип 28. Удушье: нем. *urggh.* В русском языке не представлен.

Тип 29. Глотание: нем. *gluck, glucken, schlucken;* рус. *глотать, глы-глы, гыл-гыл.*

Подкласс В. Собственно горловые

Тип 30. Икота: нем. *glucksen, schlucksen* “икать”; рус. *ик-ик, икать, клыкать, клоктать.*

Тип 31. Кашель: нем. *husten* “кашлять”, *harken* нн “откашливаться”, *rusten* “кашлять, отхаркивать”; *qualstern nordd. salopp abwertend* “отхаркивать мокроту”; рус. *кхе-кхе, кхо-кхо, кхе-к, хыркать, хаперхатъ, керкатъ, хоркатъ, кашлять, кахатъ, кахи-кахи, кха-кха.*

Тип 32. Жиление: нем. *krächzen* “кряхтеть”; рус. *кряхтеть, крех-крех, рехать, кречкать.*

Тип 33. Резкое движение: нем. *horp, hops* “резкое действие, движение”; рус. *гек, гок, хоп.*

Тип 34. Рыгание: нем. *äks* “звук при рыгании, отрыжке”, *rülpsen, bülken* “рыгать, отрыгивать”; рус. *эк* “звук при рыгании, отрыжке”; *рыгать, изрыгать.*

Тип 35. Рвота: нем. *brechen, speien, spucken, speiben südd., österr., kotzen, koddern;* рус. *бэ* “звук при рвоте”. *рвать, блевать, изрыгать.*

Тип 36. Хрип: нем. *krächzen* “хрипеть”, *harheln* диал. “хрипеть”; *schnieben* ср.-нем. “тяжело (про)хрипеть”; рус. *хрипеть, хрип, хр-хр.*

ОНОМАТОПЫ ГОВОРЕНИЯ

I. Изображение говорения без указания на его характер:

нем. *sprechen* “говорить”, *plaudern, schwatzen* “беседовать в непринужденной обстановке”; *plauschen, labern; babbeln, rappeln, gackeln, kakeln, plappern, schnattern, lafern, schörren, quasseln, schnorren; faseln, palavern, schwafeln, klönen, ratschen* “болтать”; рус. *говорить, тары-бары, та-та-та, ля-ля-ля, ботать, таковать, тыркать, тургать, калякать, туткать, тяпкать, баять, бачить, бутить, стукать.*

II. Изображение говорения с указанием на степень громкости:

1) **шепот:** нем. *tuffeln* “шамкать, бормотать”, *zischeln, flüstern, lispeln, wispern* “шептаться”, *tuscheln* “шушукаться”; *hauchen* “тихо шептать”; рус. *шу-шу, шуры-муры, шушукать, шептать, шикать, шушкыны.*

2) **негромкая речь:** нем. *kollern, gurren* “ворковать”; *turteln* “ворковать (о влюблённых)”; *tusken* “издавать слабый [еле внятный] звук”; *teckern* “блеять; подражать козлиному блеянию”; рус. *па-па-па, пляп-ляп-ляп, мекать, лепетать, ворковать, тюргать, уркать, лопотать.*

3) **громкая речь, крик, брань:** нем. *schreien* “кричать”, *Holterdiepolterstimme* “громовой голос”, *brüllen* “орать; выть; громко плакать”, *kreischen* “визжать; пронзительно кричать”, *grölen* “орать; горланить”; *rasaunen* “горланить”, *johlen, brascheln* “орать; горланить”, *plärren* “пронзительно кричать; громко плакать; реветь (б. ч. о детях), орать”, *anbellen, anblecken* “облаять; обругать кого-л.”; рус. *орать, кричать, вопить, галдеть, реветь, горланить, гаркать, зыкать, каркать, торить, рывкать, базлать, хайлить, хайланить.*

III. Изображение говорения с указанием на артикуляционную четкость:

1) **шепелявость:** нем. *zischeln, lispeln, nuscheln* “шепелявить”; рус. *шепелявить, пришепелявить.*

2) **заикание:** нем. *murksen, stottern, stamern* н.-нем. “запинаться; заикаться”; рус. *заикаться, заекиваться, екать.*

3) **невнятная, нечленораздельная речь:** нем. *bäh, hm, mumm* “невнятная, артикуляционно нечеткая речь”, *mummeln, babbeln* “лепетать; мямлить”, *brabbeln, brummen, brummeln, quakeln* “бормотать, невнятно говорить”, *lallen* “лепетать; запинаться; бормотать; неразборчиво говорить”, *quakeln* “бормотать, невнятно говорить”; *rappeln* “заговариваться”; рус. *бу-бу-бу, бум-бум, бурчать, бормотать, мямлить, мычать, лепетать, шмакать, бунчать, барабать.*

4) **говорение в нос, гнусавость:** нем. *näseln, nuscheln* “гнусавить”; рус. *гнусить, гнусавить, гундосить, гугнивый.*

VI. Изображение говорения с указанием на темп речи:

1) **быстрая, торопливая речь:** нем. *rrasseln, schnattern, schnadern hervorsprudeln; plappern* “тараторить”, *ratschen* “болтать, бормотать; говорить скороговоркой”, *blaffen* “говорить быстро, тараторить, тарыхтеть”, *glucken* “болтать, говорить не умолкая; кудахтать, клохтать (о человеке)”, *sabbeln* “болтать”, *abklappern* “отбарабанивать, небрежно исполнять (произведение, стихотворение)”; рус. *брекотать, болбочить, барабанить, кудахтать, клохтать, клячкать, тары-бары, торкать, репетить, чекотать, стрекотать, тар-тар-тар, тарыхтеть, тараторить, трещать.*

V. Оценочное изображение говорения:

1) **монотонная, нудная речь:** нем. *summen, sumsen* “жужжать, напевать (вполголоса)”; *leiern* “бубнить, монотонно (без выражения) читать (говорить, декламировать)”, *surren, brummeln* “тихо гудеть, жужжать”; рус. *зу-зу-зу, зудеть, жужжать.*

2) **недовольная, злая речь:** нем. *blaffen* “выражаться зло, грубо; ругаться”, *murren* “роптать; ворчать (на кого-л.)”; *zischen, fauchen* “шипеть, раздражённо говорить”; *greinen* “брюзжать, ворчать”; рус. *лаяться, собачиться, гавкаться, тявкать, бухтеть, шипеть.*

3) **ворчание, бурчание:** нем. *blubbern, brabbeln, brumme(l)n, grummeln, mummeln, murteln* “невнятно говорить, бормотать”, *brummen* “ворчать (на кого-л.)”, *krickeln* “ссориться; ворчать, брюзжать”; рус. *бухтеть, бубнить, бурчать, буркать (разг.), бормотать, бунчать (диал.), бунгать, бокотать, ворчать, уркать, ургать, бур-бур-бур, бум-бум-бум, бух-бух-бух, бурчать, бормотать.*

VI. Изображение говорения с указанием на смысловую структуру речи:

1) **болтовня, бессодержательная речь:** нем. *blabla* “пустая болтовня”, *babbeln schlabbern* “болтать (вздор)”, *dudeln, gackeln, gackern* “болтать”, *gicks und gacks, glucken* “болтать, говорить не умолкая; кудахтать, клохтать (о человеке)”, *larifari* “глупая болтовня”, *klaffen, klappern* “болтать, трещать”, *rappelerapp* “глупая болтовня, ерунда”, *quatschen* “нести ерунду, болтать вздор”, *plappern* “болтать, трещать”, *schlabbern schwappe(l)n, schwatzen* “болтать, трещать, пустословить”; *faseln* “калякать”, *schwafeln, quasseln* “молоть вздор; пустословить”; рус. *бла-бла, каля-баля, ля-ля фа-фа, ля-ля разводит, базарить, балякать, болтать, калякать, балаболить, хлопать, шлепать, балаболить, балабанить, трещать.*

2) **говорить, рассчитывая на сочувствие (жалуясь):** нем. *nörgeln* “ныть”, *quengeln* “капризничать, хныкать”, *wimmern* “жалобно стонать, хныкать”, *taunzen* “хныкать, ныть”, *winseln* “визжать, скулить; ныть, хныкать”, *klönen* “ныть, скулить (о человеке)”, *meckern* “ныть”; рус. *стонать, скулить, ныть, хныкать.*

3) **сказать невпопад, неуместно:** нем. *entschlüpfen* “сорваться с языка”; *rausrutschen, heraussrutschen* “вырваться; выскочить”; *losplatzen, rausplatzen* “выпалить, брякнуть что-л.”; рус. *болтануть, брякнуть, лягнуть, сбронить, бухнуть, бахнуть, вякнуть.*

4) **обманывать, сплетничать:** нем. *hecheln, klatschen* “сплетничать, судачить”, *plauschen* “врать, болтать, трепаться с кем-л.”, *verplaudern, tratschen* “болтать, сплетничать; разболтать”, *ausposaunen* “раструбить, раззвонить, разстрезвонить”, *ausratschen* “выболтать, проговориться”; *quatschen* “сплетничать, трепаться”; рус. *брени-стрени, брехать, брякать, хлопать, болтать, заливать, звонить, свистеть, трепать, трезвонить.*

5) **Говорение на непонятном языке:** нем. *parlieren* “говорить на иностранном языке (б.ч. на французском)”; рус. *коть-мось* (коми-перм.); *спикать* (англ.); *пишкать* (польск.); *парлекать* (фр.); *шпрехать* (нем.)

VII. Характеристика человека по его речи:

1) **невнятно говорящий:** нем. *Babbler, Bläffer, Plapperer, Plapperer, Plappermaul* “тот, кто бормочет, болтун”; *Plappertasche, Plapperin* “болтунья”, *Plappermäulchen* “ребенок, который бормочет”; рус. *бормота, бунчалло, бормотало, бумка, бормото, бормотуха.*

2) **любитель поговорить, болтун:** нем. *Plauderer* “беседующий, разговаривающий; рассказчик; собеседник”; *Maul* “о языкастом, хорошо говорящем человеке”; *Babbel, Babbelmaul* “болтливый язык; *Brummbär, Brummer, Brummkater, Kläffer, Knaster, Knurrhahn, Meckerfritze* “ворчун, брюзга”; *eine grosse Klappe* “болтун, краснобай”; *Klapperschlange, Tratsche* “болтунья, трещотка”; *Klatsche, Klatschbase* “сплетница”, *Plauderer, Phrasendrescher, Faseler, Labertasche, Plapperer, Plappermaul, Plappertasche, Quasselfritze, Quasselkopf, Quasseltante, Schnatterer, Schnattergans, Schnatterliese, Schwafler, Schwatzbasef, Klatschmaul, Quasselstrippe, Quackeler* “болтун”; рус. *бараба, баля, балабол, балаболка, бах, баюн, болтуха, болтуша, болоно, болтня, ботало, брякуша, брякалка, говоруха, говорок, говорунчик, звонарь, ляпа, лаптунья, чекуша, чикошня, хлопуша, тараторка, трещетка, трепло.*

3) **лжец, склонный к обману:** нем. *Quadratschnauze, Quatschmeier, Quatschmichel, Quatschkopf* “трепач, брехун”; рус. *брехло, брехало, свистун, хлопуша, болтун, звонарь, трепло, базарило, ботало, трекало, хлопушка.*

4) **говорящий очень быстро:** нем. *Schwatzbas, Plappertasche, Klapperschlange, Ratsche* “болтунья, трещотка”; рус. *тараторка, трещотка, чикошня, чикуша, балаболка, таранта, чечетка, цокотуха.*

VIII. Разговор (обычно характеризованный):

нем. *Plauderstündchen* “лёгкая беседа”, *Kladderadatsch* “сплетни, пересуды, *Klatsch* “сплетни, сплетня”, *Hallo* “шум, крик, галдёж, суматоха, *Heckmeck* “ненужные разговоры”, *Summ; Flüsterpropaganda, Geklatsche, Gemunkel, Geschwätz, Getratsch, Hechelei, Kaffeeklatsch, Klatschen, Klatscherei, Klatschgeschichte, Tratsch, Klatsch und Tratsch, Geträtsch, Geträtsche* “болтовня”; рус. *болковни, говор, говоря, чикошня, болтовня, брехня, галдеж,*

жужжание, лепет, треп, трепотня, тарабарщина, стрекот, свист, талы-талы, трескотня.